

BỆNH-SỬ ANH-PHÁP-VIỆT CHO SINH VIÊN

của **BS Nguyễn Văn Hoàng**

Kính thưa các đồng nghiệp trong ngành y tế

Chúng tôi vừa nhận được tập sách :

"BỆNH-SỬ ANH-PHÁP-VIỆT CHO SINH VIÊN" của **BS Nguyễn Văn Hoàng**

được thực hiện bởi: Khối Huấn Luyện của Hội Y Sĩ VN tại Canada

do **BS Đặng Phú Ân**, Trưởng Khối, và tác giả ký tặng.

Sách in rất rõ ràng, mỹ thuật, đọc rất thoải mái, vui mắt.

Đây quả là 1 tài liệu hữu ích cho tất cả những ai cần tiếp xúc với đồng bào lớn tuổi trong lúc hành nghề như trong "Lời Nói Đầu" BS Hoàng đã viết:

"Khi đi thực tập tại các bệnh viện, sinh viên Y - Nha - Dược, thường phải đặt câu hỏi với bệnh nhân để lập bệnh sử và viết bệnh án. Làm việc này dù có dùng tiếng mẹ đẻ, người sinh viên cũng pha?i suy nghĩ dẫn đo sao cho dễ hiểu, giản dị và rõ ràng, để câu trả lời có thể đem lại được những dữ kiện cần thiết."

"Tại các trường Đại học lớn, đã có nhiều tài liệu hướng dẫn việc này: Đại học McGill đã phổ biến những câu hỏi song ngữ Anh-pháp đối chiếu cho sinh viên."

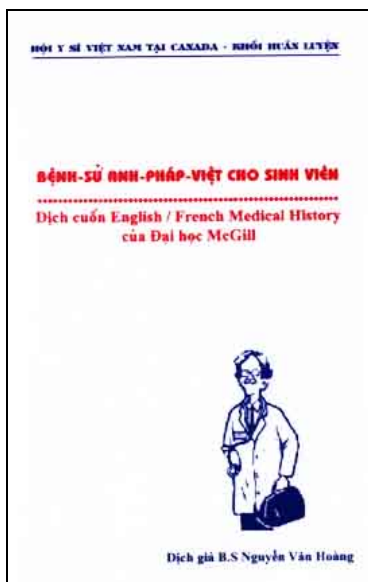
Đối với sinh viên ở hải ngoại việc dùng tiếng Việt để tiếp xúc với đồng bào lớn tuổi gặp nhiều khó khăn: lớn lên ở đây tiếng Việt đã không rành, còn nói chỉ tới các thuật ngữ, họ không biết xoay sở làm sao, rốt cuộc lại phải trở lại dùng ngoại ngữ, hay chạy đi kiếm một thông dịch viên tiếng Việt...."

Để giới thiệu tôi nghĩ không cách nào hay hơn là ghi lại nguyên văn... "Lời Giới Thiệu" của BS Đặng Phú Ân trong tập sách (đính kèm dưới đây).

Thân kính

DS Mai Tâm

Lời Giới Thiệu



Theo thống kê của các trường đại học y khoa tại Gia-nã-đại và các quốc gia lớn đông người Việt như Hoa Kỳ, Pháp, Úc, số sinh viên Việt Nam tốt nghiệp y khoa bác sĩ mỗi ngày một gia tăng bên cạnh các sắc dân khác. Chúng ta hãnh diện về các thành quả vẻ vang này của giới trẻ Việt Nam, một hệ luận tất yếu của trí thông-minh, sự siêng-năng, cần cù và một ý chí phấn đấu không ngừng của các sinh viên Việt Nam chúng ta.

Với một đội ngũ đáng kể thầy thuốc trẻ Việt Nam, giỏi và đầy năng động này, Hội Y Sĩ Việt Nam tại Canada cũng như các Hội Y sĩ Việt Nam khác tại hải-ngoại tự nhận thấy trách-nhiệm làm thế nào để có thể vận dụng được tài-năng của khối chất xám này vào công việc bảo vệ và nâng cao sức khoẻ của các đồng hương chúng ta. Một trở ngại lớn phải vượt qua đó là ngôn-ngữ liên lạc giữa thầy thuốc và bệnh nhân Việt. Ngoại trừ một số nhỏ rất thông thạo tiếng Việt, phần lớn các bác sĩ trẻ Việt Nam tuy rất thông thạo ngoại-ngữ như Anh, Pháp nhưng lại gặp nhiều khó khăn về tiếng mẹ đẻ.

Trước mỗi băn khoăn và lo âu đó, Khối Huấn Luyện Hội Y sĩ Việt Nam tại Canada đã tìm mọi phương-cách để giúp đỡ các sinh viên, các thầy thuốc trẻ được thông-thạo tiếng Việt bằng cách thực hiện các bàn tròn thảo luận về y khoa bằng tiếng Việt hoặc khuyến khích các bác sĩ trẻ nói chuyện với đồng bào qua các cơ quan truyền thông như báo-chí, truyền thanh, truyền hình như chúng tôi đã thực-hiện với các hạt-nhân xuất sắc cả về chuyên môn lẫn Việt ngữ trong giới trẻ làm đầu tàu.

Tuy nhiên căn bản của bước đầu vẫn là tài liệu giáo khoa về chuyển ngữ, các tài liệu này cần phải được phổ-biến rộng rãi tới các sinh viên, thầy thuốc trẻ Việt Nam.

Trong chiều hướng đó, Khối Huấn Luyện hân-hoan đón nhận sự cộng-tác của bác sĩ Nguyễn Văn Hoàng qua công trình dịch thuật cuốn "Bệnh-Sử đối chiếu Anh Pháp Việt" dùng làm tài liệu bỏ túi cho sinh viên y khoa.

Lý do và cơ duyên ra cuốn sách này đã được tác giả trình bày trong lời mở đầu. Chỉ xin minh xác là với đề tựa, đây không phải là một cuốn danh từ y khoa bỏ túi, nhưng chỉ là một cuốn sách nhỏ đầu tay, hướng dẫn sinh viên đặt những câu hỏi thông thường với một số thuật ngữ rất giới hạn.

Cũng nên nói thêm là tác giả, Bác sĩ Nguyễn Văn Hoàng, tốt nghiệp y khoa Hà Nội-Saigon (1951-1956) đã ở trong Ban dịch thuật của cố giáo sư Nguyễn Đình Cát (1962) và Ban Tu-thư của Cục Quân Y. Ông đã soạn 3 cuốn sách về Tia X (kỹ thuật, chiếu thể, phương cách khảo sát) và đã dịch cuốn Classification Internationale des maladies với mã số quốc tế như là căn bản cho sự sắp xếp hồ sơ và lập thống-kê.

Khối Huấn Luyện hy vọng cuốn sách này sẽ đáp ứng nhu cầu của các sinh viên đi thực-tập và các y sĩ trẻ khi hành nghề với đồng bào Việt nam.

Xin cảm ơn Bác sĩ Hội Trưởng Trần Đình Thăng và toàn thể Ban Chấp Hành Hội Y Sĩ Việt Nam tại Canada đã ủng hộ nhiệt tình cho công tác ấn hành tài liệu giáo khoa này và cũng xin ghi nhận sự vận động tài chánh cho việc in ấn của Bác sĩ Lê Thị Quý và Bác sĩ Nguyễn Ngọc Tân.

Xin trân trọng giới thiệu cùng quý độc giả trong và ngoài y giới. Khối Huấn Luyện Hội Y Sĩ Việt Nam tại Canada và tác giả xin đón nhận mọi chỉ giáo và bổ túc của các thức giả cũng như của quý đồng nghiệp để lần tái bản sau được hoàn chỉnh hơn.

Montréal, Xuân Quý Mùi 2003

Bác sĩ Đặng Phú ân

Trưởng Khối,

Khối Huấn Luyện Hội Y Sĩ Việt Nam tại Canada